



ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΤΙΡΑΝΩΝ
ΣΧΟΛΗ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ



Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης στη Γλώσσα Β

Φορτίο σε ώρες/πιστώσεις: 40 διδακτικές ώρες, 4 πιστώσεις· 10 διαλέξεις / 30 σεμινάρια
Έτος / Εξάμηνο: Έτος III, Εξάμηνο II
Τύπος μαθήματος: Υποχρεωτικό μάθημα
Πρόγραμμα σπουδών: Πτυχίο «Μετάφραση και Διερμηνεία στα Ελληνικά και Αγγλικά»
Κώδικας δεοντολογίας: Κώδικας δεοντολογίας Πανεπιστημίου Τιράνων (άρθρα 4,6,7,9)

ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΚΑΙ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΜΑΘΗΤΗ:

Γενικοί στόχοι του μαθήματος: Το μάθημα αυτό εξετάζει θέματα που σχετίζονται με την ενσωμάτωση της μετάφρασης στον τομέα των κειμενικών επιστημών και τη σύνδεσή της με τη γλωσσολογία (κυρίως τη γλωσσολογία του κειμένου και τη κοινωνιογλωσσολογία). Αναλύονται ζητήματα που αφορούν τη διεθνώς χρησιμοποιούμενη ορολογία και εξετάζονται οι κατηγορίες της ισοδυναμίας και της συνωνυμίας. Οι ρίζες της μετάφρασης ως γνωστική διαδικασία αναζητούνται στον «Κράτυλο» του Πλάτωνα, στο «Περί ερμηνείας» του Αριστοτέλη, στο «Περί σύνθεσης ονομάτων» του Διονυσίου του Αλικαρνασσεά και στο «De oratore» του Κικέρωνα.

Ειδικοί στόχοι του μαθήματος:

1. Οι φοιτητές να εξοικειωθούν με τη μετάφραση ως ξεχωριστό κλάδο της Γλωσσολογίας και της Φιλοσοφίας της Γλώσσας μέσω διαγλωσσικών κειμένων.
2. Να γνωρίσουν τις βασικές έννοιες της μετάφρασης (πώς λειτουργεί η ισοδυναμία και η συνωνυμία, οι οποίες αποτελούν τη βάση της μεταφραστικής σκέψης, οι πρωτεύουσες και δευτερεύουσες μεταφράσεις, οι σημασιολογικές και ονοματικές φάσεις της μετάφρασης κ.ά.).

Αναμενόμενα αποτελέσματα:

1. Να είναι ικανός να αποκτήσει την απαραίτητη θεωρητική κατάρτιση, η οποία θα χρησιμεύσει ως θεωρητικός πυρήνας για τις εργασίες που θα κληθεί να υποβάλει στα μαθήματα των μεγαλύτερων εξαμήνων και θα τον συνοδεύει σε όλη τη διάρκεια του κύκλου σπουδών μετάφρασης.
2. Να είναι ικανός να κατανοεί σε βάθος τις πιο σύνθετες πτυχές της μετάφρασης καθ' εαυτής.